

Eötvös Loránd Tudományegyetem

Bölcsészettudományi Kar

**ALESSANDRO MANZONI A *JEGYESEK* C.
REGÉNYÉNEK ANGOL ÉS MAGYAR
FORDÍTÁSI SZEMPONTÚ VIZSGÁLATA**

A frazémák fordításában megfigyelhető általános fordítói tendenciák
vizsgálata

MELLÉKLET

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
s'incammina a diventar città (5.,1)	a legjobb úton van, hogy várossá váljon (11-12.,1) Forgács 385	globális kompenzáció	likely soon to become a city	teljes átalakítás
accarezzavan di tempo in tempo le spalle a (6)	néha-néha vállon veregették (12)	generalizáció		kihagyás
con qualche scalcinatura qua e là (7.,1)	imitt-amott már lehullott a vakolat (13.,1)	behelyettesítés	here and there a bare spot of plaster	behelyettesítés
comunemente riputato per bravo (9.,1)	brávó hírében áll (15.,1)	globális kompenzáció	upon the sole ground of his reputation	globális kompenzáció
ripetendo a un dipresso (10.,1)	majdnem szóról szóra megismétli (16.,1) Forgács 351	teljes átalakítás	repeating very nearly the same	teljes átalakítás
ogni di più (10.,1)	napról napra (16.,1) <i>Forgács 259</i>	globális kompenzáció	is increasing daily	az eredetiben sem frazéma
sgiorno e notte (10.,1)	éjjel-nappal egyebet sem hall (16.,1) Forgács 72	behelyettesítés	nothing is heard of them but	generalizáció
ai quali si rendono più facili (10.,1)	effélék re annál bátrabban adják fejüket (16.,1) Forgács 96	globális kompenzáció	encouraged by the confidence that they will be sustained by their chiefs and abettors	az eredetiben sem frazéma

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
ordir cabale (11)	alattomos mesterkedésében (17)	generalizáció	contriving plots	generalizáció
come riuscisse ad armare (11.,1)	hogyan sikerült fegyverbe állítania (17.,1) Forgács 94	globális kompenzáció	succeeded in arming the Duke of Savoy	az eredetiben sem frazéma
fu assalito a un tratto da mille pensieri (12)	egyszerre ezernyi gondolat rohanta meg (18.,1)	részleges megfeleltetés	he was beset by a thousand different thoughts	részleges megfeleltetés
Diede un’occhiata (12)	lepislantott [a mezőre] (18.,1)	generalizáció	He cast a glance [across the low stone wall]	részleges megfeleltetés
son uomini di mondo (13)	nagyvilági emberek (19)	részleges megfeleltetés	men of the world	behelyettesítés
sanno benissimo come vanno queste faccende (13.,1)	járatosak az efféle dolgokban (19.,1)	globális kompenzáció	very well aware how these things are managed	az eredetiben sem frazéma
si degnino di mettersi ne’ miei panni (13)	szíveskedjenek az én helyzetembe képzelni magukat (19)	teljes átalakítás	put yourselves in my situation	teljes átalakítás
lei ci metterebbe in sacco (13)	kegyed bizonyára lefőzne minket (19)	teljes átalakítás		kihagyás
Uomo avvertiro... (13.,1) [Teljes kifejezés: Uomo avvertito è mezzo salvo]	ki mint veti ágját... (19.,1) <i>Forgács 5</i>	teljes átalakítás	A man once warned—	kvázi-behelyettesítés

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
Che sa il viver del mondo (14)	ismeri a dürgést (19.,1) <i>Bárdosi 118</i>	teljes átalakítás	knows the world	behelyettesítés
non vogliam fargli del male (14.,1)	a világért sem akarjuk bántani (19.,1) <i>Forgács 405</i>	globális kompenzáció	no wish to harm him	az eredetiben sem frazéma
a lei tocca (14.,1)	kegyeden áll a dolog (20.,1) <i>Forgács 10?</i>	globális kompenzáció	it is for you to manage the matter.	az eredetiben sem frazéma
rimase un momento a bocca aperta (14)	egy pillanatig tátott szájjal állt ott (20)	behelyettesítés	remained for a moment	kihagyás
rimase [...] come incantato (14)	mintha elvarázsolták volna (20)	behelyettesítés	as if spell-bound	behelyettesítés
a ogni passo (16.,1)	lépten-nyomon (22.,1) <i>Forgács 226</i>	teljes átalakítás		kihagyás
non avrebber mai osato metter piede (16.,1)	sosem merik betenni a lábukat (22.,1) <i>Forgács 213</i>	behelyettesítés	where bailiffs never dared to enter	teljes átalakítás
poteva ridersi di tutto quel fracasso delle gride (16.,1)	fittyet hányhatott a nagyhangú kiáltványoknak (22.,1) <i>Forgács 105</i>	globális kompenzáció	[they] could laugh to scorn every proclamation	az eredetiben sem frazéma
ne avevano abbracciate le massime (16)	átvették a kiváltságosak elveit (22)	részleges megfeleltetés	embraced its maxims	behelyettesítés

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
prima quasi di toccar gli anni della discrezione (17)	mielőtt az érett korba jutott volna (24)	teljes átalakítás	from early youth	kihagyás
decise coi pugni (18)	ököllel [...] döntöttek el (24)	behelyettesítés		kihagyás
dissimulando le loro soverchierie passeggiere (18.,1)	szemet hunyt ... előtt (25.,1) <i>Forgács 338</i>	globális kompenzáció	affecting not to notice their acts of violence	az eredetiben sem frazéma
que' tanti bocconi amari inghiottiti in silenzio (18.,1)	annyi keserőséget szó nélkül lenyelnie (25.,1)	részleges megfeleltetés		kihagyás
incapaci di far male (19.,1)	a világért sem követnének el semmi rosszat (25.,1) <i>Forgács 405</i>	globális kompenzáció	knew to be powerless	az eredetiben sem frazéma
un potente rimaneva col capo rotto (19)	akinek beverték a fejét (25)	behelyettesítés	met with a broken head	részleges megfeleltetés
un comprarsi gl'impicci a contanti (19)	maga alatt fűrészelné a fát (25.,1) <i>Forgács 89</i>	teljes átalakítás	purchase trouble with ready money	behelyettesítés
un voler raddrizzar le gambe ai cani (19)	fából vaskarika (25.,1) <i>Forgács 89</i>	teljes átalakítás	to kick at snarling dogs	teljes átalakítás
stia ne'suoi panni (19.,1)	addig nyújtózkodik, ameddig a takarója ér (26.,1) <i>Forgács 358</i>	teljes átalakítás	minded his own affairs	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
un passo dal quale non si poteva veder come uscirne	kutyaszorítóba került (26.,1) <i>Forgács 212</i>	globális kompenzáció	a difficulty before him from which he saw no possibility of extrication	az eredetiben sem frazéma
per amor del cielo (20)	az ég szerelmére (26.,1) <i>Forgács 342</i>	behelyettesítés	for the love of Heaven	behelyettesítés
un agnello (20)	kezes bárány (26.,1) <i>Forgács 29</i>	globális kompenzáció	a lamb	behelyettesítés
perduto dietro a quella Lucia (20)	igen belebolondult ebbe a Luciába (26)	teljes átalakítás	raving after that Lucy	részleges megfeleltetés
innamorato come... [un gato a teljes kifejezés] (20)	olyan szerelmes bele, mint a ... (26)	behelyettesítés	as much enamoured as——	behelyettesítés
non pensano ad altro (20)	ezen jár az eszük (26.,1) <i>Forgács 85</i>	globális kompenzáció	thinking of nothing else	az eredetiben sem frazéma
non si fanno carico de' travagli in che mettono un povero galantuomo (20)	kisebb gondjuk is nagyobb annál, mekkora bonyodalomba kevernek (26.,1) <i>Forgács 120</i>	teljes átalakítás	never concerning themselves about the trouble they bring upon an honest man like me	teljes átalakítás
quelle due figuracce dovevan proprio piantarsi sulla mia strada (20)	utamba kerülnie (26.,1)	behelyettesítés	plant themselves exactly in my path	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
prenderla con me (20.,1)	velem tengelyt akasztania (26.,1) <i>Forgács 365</i>	teljes átalakítás	pick a quarrel with me	teljes átalakítás
divenivan di giorno in giorno più frequenti	napról napra jobban elhatalmasodtak (27.,1) <i>Forgács 259</i>	behelyettesítés	every day more frequent	részleges megfeleltetés
non aver mai trovato un cane che la volesse (21.,1)	a kutyának se kellett (27.,1) <i>Forgács 209</i>	behelyettesítés	she had never found any one willing to take her	teljes átalakítás
per amor del cielo	az ég szerelmére (28.,1) x2 <i>Forgács 342</i>	behelyettesítés	for the love of Heaven	részleges megfeleltetés
domandar qua e lá	fűtől-fától kérdezősködni (28.,1)	teljes átalakítás	asking here and there	behelyettesítés
ne va la vita (22)	veszélyben forog az életem! (28.,1)	teljes átalakítás	that concerns my life	generalizáció
Perpetua s'avvide d'aver toccato un tasto falso (22)	Perpetua tudta, hogy hamis hangot ütött meg (28) <i>Forgács 135</i>	részleges megfeleltetés	Perpetua was sensible she had touched a false string	részleges megfeleltetés
per amor del cielo (22)	az ég szerelmére (29.,1) <i>Forgács 342</i>	behelyettesítés	for the love of Heaven	részleges megfeleltetés
come farà (23)	hogyan vágja ki magát? (29.,1) <i>Forgács 196</i>	globális kompenzáció	what will my poor master do?	az eredetiben sem frazéma

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
quasi fosse lei nell' impiccio , e toccasse a me di levarnela	ő volna csávában , és nekem kellene őt kihúznom (29.,1) <i>Forgács 55</i>	teljes átalakítás	as if you were the one in difficulty, and it was for me to help you out!	generalizáció
un uomo di polso , e che non ha paura di nessuno (csak a kiemelt frazéma)	kemény legény , és nem ijed meg a maga árnyékától (29.,1) <i>Forgács 21</i>	teljes átalakítás	a man of courage , and not to be frightened by an ugly phiz (csak a kiemelt)	teljes átalakítás
può fare star a dovere un di questi prepotenti per	móresre taníthat egy-egy ilyen basáskodót (29.,1) <i>Forgács 254</i>	globális kompenzáció	upholding a curate against one of these tyrants	az eredetiben sem frazéma
io direi	amondó volnék (29.,1)	globális kompenzáció	I should say	az eredetiben sem frazéma
Dio liberi (23)	Isten ments (30.,1) <i>Forgács 165</i>	teljes átalakítás	God preserve me	teljes átalakítás
guai se questi cani dovessero mordere tutte le volte che abbaiano! (23)	jaj volna, ha ezek a kutyák mindannyiszor harapnának is, amikor ugatnak! (30)	behelyettesítés	it were woful if those dogs should bite every time they bark	kvázi-behelyettesítés
a chi sa mostrare i denti (23) - nem ugyanolyan jelentésben mutatja a fogát, mint magyarul	aki rájuk vicsorítja a fogait (30)	részleges megfeleltetés	If a man knows how to show his teeth	kvázi-behelyettesítés
uno, sempre, in ogni incontro, è pronto a calar le... (23)	minden összetűzésben rögtön inába száll a bátorsága (30.,1) <i>Forgács 161</i>	teljes átalakítás	one is always ready, in every encounter, to lower --	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
ho altra voglia (24.,1)	eszem ágában sincs (30.,1) <i>Forgács 85</i>	globális kompenzáció	I've something else to do	az eredetiben sem frazéma
per amor del cielo (24.,1)	az ég szerelmére (30.,1) <i>Forgács 342</i>	behelyettesítés	for the love of Heaven	részleges megfeleltetés
non far caso dell'intimazione ribalda (25.,2)	fittyet hányjon az aljas parancsnak (31.,2) <i>Forgács 105</i>	teljes átalakítás	disregarding the menaces of the bravoes	generalizáció
non volle neppur mettere in deliberazione (25.,2)	még álmában sem akart gondolni [rá] (31.,2) <i>Forgács 13</i>	globális kompenzáció	he could not for a moment think of...	globális kompenzáció
Dio liberi! (25)	isten ments (31.,2) <i>Forgács 165</i>	részleges megfeleltetés	God forbid	teljes átalakítás
si rivoltava nel letto (25)	hánykolódott az ágyában (31)	részleges megfeleltetés	After long and painful deliberation	kihagyás
menando Renzo per le lunghe (25.,1)	Renzót az orránál fogva vezesse (31.,2) <i>Forgács 276</i>	teljes átalakítás	giving Renzo some fanciful reasons for the postponement	generalizáció
se posso tenere a bada , per questi pochi giorni, quel ragazzone (25)	ha e néhány napig még sikerül hitegetnem (31)	teljes átalakítás	if I can keep this youngster at bay for a few days	teljes átalakítás
ruminò pretesti da metter in campo (25)	meghányta-vetette magában (31.,2)	teljes átalakítás	He thought of various pretexts for his purpose	generalizáció

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
il lavoro andava di giorno in giorno scemando (26)	a munka napról napra csökkent (32.,2) <i>Forgács 259</i>	behelyettesítés		kihagyás
se tu ti senti il bruciore addosso , non so che dire (25)	ha téged a szerelem tüze emészt is (32)	teljes átalakítás	if you suffer	generalizáció
io penso alla pelle (25)	én meg a bőrömért reszketek (32)	részleges megfeleltetés	I think of myself	generalizáció
andarne di mezzo (25-6)	vásárra vinni a bőrömet (32.,2) <i>Forgács 397</i>	teljes átalakítás	I must not be the victim	generalizáció
aveva messi gli occhi addosso a Lucia (26)	szemet vetett Luciára (33.,2) <i>Forgács 338</i>	részleges megfeleltetés	he had given his heart to Lucy	teljes átalakítás
che abbia qualche pensiero per la testa (27)	valami motoszkál a fejében (33.,2) <i>Forgács 97</i>	teljes átalakítás	“What is the matter now?”	generalizáció
col nome del cielo (27)	az ég szerelmére (34.,2) <i>Forgács 342</i>	teljes átalakítás	In the name of Heaven	behelyettesítés
non mi tenga così sulla corda (27)	ne hagyjon ebben a kínos bizonytalanságban (34)	generalizáció	keep me not thus in suspense	generalizáció
e mi dica chiaro e netto (27)	mondja meg kereken és világosan (34)	részleges megfeleltetés	tell me at once	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
siamo tra l'ancudine e il martello (28)	két malomkő közt őrlődünk (34.,2) Forgács 240	teljes átalakítás	between a hawk and a buzzard	teljes átalakítás
basta, non si può dir tutto (28)	ne szólj szám, nem fáj fejem (34.,2) Forgács 327	globális kompenzáció	Enough	az eredetiben sem frazéma
si piglia gioco di me (28)	csúfot űz belőlem (35.,2) Forgács 60	teljes átalakítás	Oh! for Heaven's sake	teljes átalakítás
non andate in collera (28)	dühbe gurulni (35.,2) Forgács 66	teljes átalakítás		kihagyás
v'è saltato il grillo di maritarvi... (28)	kedve szottyant megházasodni... (35.,2)	teljes átalakítás	the whim entered your head to be married	teljes átalakítás
abbiate pazienza (28)	lassan a testtel (35.,2) Forgács 368	globális kompenzáció	Be patient	az eredetiben sem frazéma
la bestia son io (28)	persze én vagyok a szamár (34)	teljes átalakítás	I have been a blockhead	teljes átalakítás
mi rimproverate la mia troppa bontà (29)	szememre hányja , hogy túlságosan jó vagyok (36.,2) Forgács 338	globális kompenzáció	to reproach me with my kindness	az eredetiben sem frazéma
siamo a buon porto (29)	helyben vagyunk (36.,2) Forgács 144	teljes átalakítás	We are coming to a good conclusion	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
s'è fissato il giorno	kitűztük a napot (36.,2)	behelyettesítés	the very day you yourself appointed for my marriage	behelyettesítés
chi sa	Isten tudja milyen (36.,2)	globális kompenzáció		az eredetiben sincs frazéma
per amor del cielo (29)	ég szerelmére (36.,2) Forgács 342	behelyettesítés	for the love of Heaven	részleges megfeleltetés
per troppo buon cuore (30)	túlságosan jószívű vagyok (36)	behelyettesítés		kihagyás
gettate tutta la colpa addosso a me (30)	kenje rám az egészet (36)	részleges megfeleltetés	throw all the blame on me	behelyettesítés
tornava con la mente su quel colloquio (30)	minél tovább rágódott dühösen az előbbi beszélgetésne (37)	teljes átalakítás	his mind dwelling on the strange conversation which had just taken place	teljes átalakítás
metterlo alle strette , e farlo parlar piú chiaro (30)	sarokba szorítja , míg világosabban beszél (37.,2) Forgács 312	részleges megfeleltetés	compel him to be more frank	generalizáció
quel che Dio vole	ember tervez, Isten végez (37.,2) Forgács 80	globális kompenzáció	it must be as God pleases	behelyettesítés

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
m'ha impastocchiate certe ragioni (31)	tücsköt-bogarat összehordott nekem, amiből egy árva szót sem értettem (37.,2) Forgács 378	globális kompenzáció	the Signor Curate has offered reasons I cannot comprehend	az eredetiben sem frazéma
che non ho potuto ben capire	árva szót sem értettem (37.,2) Forgács 349	globális kompenzáció	reasons I cannot comprehend	az eredetiben sem frazéma
col cuor sospeso (31)	szíve elszorult (38.,2) Forgács 347	részleges megfeleltetés		kihagyás
con l'orecchio all'erta (31)	csupa fül volt (38.,2) Forgács 113	teljes átalakítás	listening intently	teljes átalakítás
uomini senza timor di Dio (31)	Istentől elrugaskodott emberek (38) Forgács 164	teljes átalakítás	who fear not God	teljes átalakítás
potreste darmi la corda (32)	kínpadra feszíthetne (38)	teljes átalakítás	You might put me to the torture	generalizáció
non mi cavereste nulla di bocca (32)	akkor se facsarhatna ki belőlem egyetlen szót se (38)	teljes átalakítás	you could not draw any thing from me	teljes átalakítás
pian piano (32)	nagyon csöndesen (38)	teljes átalakítás	very softly	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
bianco e floscio, come un cencio che esca del bucato (32)	olyan fehér [és sápadt] lett, mint a frissen mosott törülköző (38-9)	teljes átalakítás	turning pale with surprise	generalizáció
stava all'erta (32)	résen állt (39.,2) Forgács 304	teljes átalakítás	[Renzo] was upon his guard	teljes átalakítás
Voglio saperli, per bacco , anch'io (32)	a kutyafáját! (39)	teljes átalakítás	by heavens!	teljes átalakítás
badate a quel che fate (32)	mit cselekszik? (39)	kihagyás	take care what you do	behelyettesítés
avete fatta una bella prodezza (34)	kimutatta a foga fehérét (40.,2) Forgács 106	globális kompenzáció	You have done a fine thing, truly	az eredetiben sem frazéma
Per cavarmi di bocca il mio malanno (34)	kicsalta belőlem a vesztemet (40)	teljes átalakítás	To wrest from my mouth, that which	teljes átalakítás
non si scherza (34)	fele se tréfa (40.,2) Forgács 99	globális kompenzáció	this is no jesting matter	globális kompenzáció
subito nelle furie (34)	előntötte a méreg (40.,2) Forgács 249	teljes átalakítás		kihagyás
si metta la mano al petto (34)	tegye a kezét a szívére (41.,2) Forgács 347	részleges megfeleltetés		kihagyás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
non sapeva più in che mondo si fosse (35.,2)	azt sem tudta, fiú-e vagy lány (41.,2) Forgács 105	teljes átalakítás		kihagyás
con una smania addosso di far qualcosa di strano e di terribile (35)	szenvedélye hajtotta, hogy valami szokatlan és rettenetes dolgot kövessen el (42)	teljes átalakítás		kihagyás
il suo cuore non batteva che per l'omicidio (35)	a szíve embervérre szomjazott (42)	teljes átalakítás	his thoughts dwelt only on deeds of violence	teljes átalakítás
correva sulla strada del confine a mettersi in salvo (36)	rohan a határ felé, hogy mentse a bőrét (43.,2) Forgács 45	teljes átalakítás	escapes for his life beyond the confines	teljes átalakítás
quel giorno così sospirato (36)	várva várt (43.,2) Forgács 396	globális kompenzáció	this day so ardently desired	az eredetiben sem frazéma
a dispetto della forza di quell'inquo potente	fittyet hányva az erőszakos gazfickó hatalmának (43.,2) <i>Forgács 105</i>	teljes átalakítás	in spite of the power of this wicked lord	behelyettesítés
poteva colui aver concepita quell'infame passione	kenyértörésre vitte volna-e a dolgot (43.,2) Forgács	globális kompenzáció	Could he have conceived his infamous purpose	az eredetiben sem frazéma
tutta attillata dalle mani della madre	tetőtől talpig menyegzői díszben az anyja kezéből (44.,2) Forgács 369	globális kompenzáció	adorned from the hands of her mother	az eredetiben sem frazéma

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
le amiche si rubavano la sposa	kézről kézre adták a menyasszonyt (44.,2) Forgács 190	teljes átalakítás	surrounded by her admiring friends	generalizáció
un cruccio pur diverso	zokon veszik (46.,3) Forgács 414	globális kompenzáció	the displeasure they felt towards Lucy	az eredetiben sem frazéma
senza dargli retta (40)	rá se hederített (46.,3) Forgács 143	teljes átalakítás	without lending him an ear	teljes átalakítás
andava mettendo mano ora a una cosa, ora a un'altra (41)	mindenfélével babrálgattam, tettem- vettem (47)	teljes átalakítás	my contrivances	generalizáció
dopo quell'incontro, le strade mi facevan tanta paura... (41)	találkozás után félttem kitenni a lábamat az utcára (47.,3) Forgács 214	globális kompenzáció	in whose company we might go into the street; because I was so afraid—	az eredetiben sem frazéma
mi sforzai (41)	erőt vettem magamon (47.,3) Forgács 83	globális kompenzáció	I compelled myself [...] to	az eredetiben sem frazéma
questa mattina, ero tanto lontana da pensare... (42)	ma reggel eszem ágában sem volt (48.,3) Forgács 85	teljes átalakítás	this morning I little thought	teljes átalakítás
per amor di Dio (42)	az isten szerelmére (48.,3) <i>Forgács 342</i>	behelyettesítés	for the love of Heaven	teljes átalakítás
son venuta al mondo prima di voi (42)	én idősebb vagyok nálatok (48)	generalizáció	I came into the world before you	behelyettesítés

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
il diavolo non è brutto quanto si dipinge (42)	az ördög nem olyan fekete, amilyennek festik (48) Forgács 280	részleges megfeleltetés	The devil is not so frightful as they paint him.	részleges megfeleltetés
perché non sappiamo trovarne il bando (42)	mert nem találjuk meg a dolgok nyitját (48) Forgács 269	teljes átalakítás	because we do not know where to look for the end	teljes átalakítás
so ben io quel che voglio dire (42)	hova akarok kilyukadni (48.,3)	globális kompenzáció	I know what I mean to say	az eredetiben sem frazéma
Lo conosco di vista (43)	Látásból ismerem (49)	behelyettesítés	I know the man by sight	behelyettesítés
quello è una cima d'uomo (43)	nagyszerű ember az (49)	generalizáció	there's a man for you	teljes átalakítás
uno ch'era più impicciato che un pulcin nella stoppa (43)	nyakig benne volt a csávéban, és sejtelve sem volt róla, hogyan mászik ki belőle (49.,3) Forgács 55	teljes átalakítás	troubled wretch who did not know which way to turn himself	teljes átalakítás
e non sapeva dove batter la testa (43)		teljes átalakítás		teljes átalakítás
ridersene	kutyába se vette (49.,3) Forgács 209	globális kompenzáció	go away laughing at himself for his uneasiness	az eredetiben sem frazéma
su due piedi (43)	azon nyomban (49.,3) Forgács 269	teljes átalakítás		kihagyás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
non bisogna mai andar con le mani vòte (43)	sohasem szabad üres kézzel menni (49)	behelyettesítés	one must never go empty-handed	behelyettesítés
Renzo abbracciò molto volentieri questo parere (43)	Renzo szívesen megfogadta a tanácsot (49)	részleges megfeleltetés	approved of this advice	teljes átalakítás
non verrebbero in testa (43)	akkor se jutna eszünkbe (49)	részleges megfeleltetés	would never enter our heads	részleges megfeleltetés
a pensarci un anno (43)	egy álló esztendeig törnénk rajta a fejünket (49.,3) Forgács 97	globális kompenzáció		az eredetiben sem frazéma
si sentì preso da quella suggezione (44)	erőt vett rajta az a megilletődöttség (50.,3) Forgács 83	globális kompenzáció	he experienced the timidity so common to the poor and illiterate	az eredetiben sem frazéma
adocchiò essa le bestie (44)	szemet vetett az állatokra (50.,3) <i>Forgács</i> 338	globális kompenzáció	giving a glance at the fowls	globális kompenzáció
Benedetta gente! (45)	szerencsétlen flótások (51)	teljes átalakítás	Bless the people	teljes átalakítás
ma voi non sapete quel che mi basti l'animo di fare, in un'occasione (47)	de maga nem is sejti, mi mindent megteszek én az ügy érdekében (53)	generalizáció	you can have no idea how much resolution is required to conduct these matters wisely	generalizáció

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
dall'a fino alla zeta (48)	elejétől a végéig (55)	teljes átalakítás	from beginning to end	teljes átalakítás
col cuore in mano (48)	nyíltan, őszintén (55)	generalizáció		kihagyás
fidatevi	erre mérget vehet (55.,3) Forgács 249	globális kompenzáció	be assured;	az eredetiben sem frazéma
tenerlo a segno con le protezioni	ráncba szedni (55.,3) Forgács 301	teljes átalakítás		kihagyás
mettergli una pulce nell'orecchio (49)	elhúzni a nótáját (55.,3) Forgács 263	teljes átalakítás		kihagyás
gli troncò il nastro in bocca (49)	elvágtá a szájából gyűrűző szalagot (56)	behelyettesítés	he beholds immediately drawn forth from the same mouth a never-ending line of riband	részleges megfeleltetés
diavolo! (50)	az ördög vigye el (56.,3) Forgács 280	globális kompenzáció	the devil!	az eredetiben sem frazéma
lei non m'ha dato tempo (50)	szóhoz jutni (56.,3) Forgács 351	globális kompenzáció	you have not given me time	az eredetiben sem frazéma

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
	annak rendje-módja szerint (56.,3) Forgács 303	globális kompenzáció		
dovevo sposare una giovane, alla quale discorrevo (50)	máma kellett volna feleségül vennem azt a lányt, akivel már nyár óta értjük egymást (56)	teljes átalakítás	was to have been married to-day to a young person to whom I have been some time betrothed	teljes átalakítás
rompere il capo con queste fandonie (50)	hazugságokkal akarja teletömni a fejem (56.,3)	teljes átalakítás	what have I to do with these idle stories?	teljes átalakítás
non sapete misurar le parole (50)	nem tudják mérlegelni a szavakat (56) Forgács 350	behelyettesítés		kihagyás
discorsi in aria (50)	légből kapott (57.,3) Forgács 221	részleges megfeleltetés	tales of this sort	generalizáció
ne lavo le mani (50)	mosom kezeimet (57.,3) Forgács 191	behelyettesítés	I wash my hands from them	behelyettesítés
bisogna che tu l'abbia fatta bella (51)	rossz fát tettél a tűzre (57.,3) Forgács 88	teljes átalakítás	You certainly have made some very great blunder.	teljes átalakítás
Renzo voleva far cerimonie (51)	Renzo megpróbált szabadkozni (57)	teljes átalakítás	Renzo wished to make apologies	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
si misero a consultar di nuovo (51)	összedugták a fejüket (57.,3) Forgács 97	globális kompenzáció	occupied themselves in suggesting fresh projects	az eredetiben sem frazéma
per far tornare il buon tempo (52)	visszatérjenek a jó idők (59)	behelyettesítés	abundance to return	teljes átalakítás
son anni e anni che la non mi vuol far noci (53)	esztendők óta nem hoz egy szemet sem	generalizáció	it is unfruitful	kihagyás
si sparse la voce della predizione (53)	híre ment a jóslatnak (59.,3) Forgács 148	globális kompenzáció	The prediction was noised about	teljes átalakítás
Fiori a bizzeffe (53)	rakva volt virággal (59)	teljes átalakítás	there were flowers in abundance	teljes átalakítás
un figliuolo di stampa ben diversa (53)	egy fia, csakhogz ezt egészen más fából faragták (59.,3) Forgács 89	globális kompenzáció	a son of a very different character from himself	generalizáció
suoi amici dello stesso pelo (53)	néhány magafajta cimboráját (59)	teljes átalakítás	some friends	kihagyás
tutta carità che porta sempre buon frutto (55)	az alamizsna meghozza a maga gyümölcsét (61.,3) Forgács 127	behelyettesítés	charity always produces good fruit	behelyettesítés

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
buttata nel fuoco per quell'unica figlia (55)	tűzbe ment volna egyetlen lányáért (62.,3) Forgács 379	behelyettesítés	[she] would have sacrificed every thing she had in the world for the sake of her child,	generalizáció
A questo mondo c'è giustizia finalmente (56)	elvégre van még igazság a földön. (62) - <i>érdekes, hogy magyarul pont a nincs igazság a földön a gyakran használt kifejezés</i> - Forgács 160	behelyettesítés	surely there must be justice to be had in the world	behelyettesítés
col cuore in tempesta (56)	háborgó szívvel (62)	teljes átalakítás	with a tempest in his heart	behelyettesítés
io fo l'orecchio del mercante (59)	egyik fülemen be, másikon ki (65.,4) Forgács 113	teljes átalakítás		kihagyás
suono della parola che gli era uscita di bocca (59)	kicsúszott a száján (65.,4) Forgács 326	részleges megfeleltetés		kihagyás
star sempre al di sotto (60)	mindig meg kellett hunyászkodnia (66)	teljes átalakítás		kihagyás
l'aveva poi imbarcato per tempo in altre gare più serie (60)	időnként komolyabb összetűzésekbe is belesodorta (66)	behelyettesítés	soon engaged him in more serious contests	behelyettesítés
annoiato del continuo guardarsi (61)	bosszantotta a folytonos résen állás (67.,4) Forgács 304	globális kompenzáció		az eredetiben sem frazéma

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
di giorno in giorno	napról napra (67.,4) <i>Forgács 259</i>	behelyettesítés		kihagyás
per uscir d'impicci (61)	kimásson a csávából (67.,4) <i>Forgács 55</i>	teljes átalakítás	retiring from it for ever	teljes átalakítás
ogni volta che una testa dura s'abbattesse in un'altra della stessa tempra (62)	minden egyes alkalommal, valahányszor egy kemény fej (<i>Forgács 97</i>) összeütközött egy másik kemény fejjel, verekedést robbantott ki (68)	behelyettesítés		kihagyás
a capo alto (62)	gőgösen (68)	generalizáció	proudly	generalizáció
guardandosi in cagnesco (62)	dühös tekintettel méregették egymást (68)	teljes átalakítás		kihagyás
a ogni costo (63)	mindenáron (69)	behelyettesítés	nothing less than	teljes átalakítás
e il nemico principale gli piombava addosso per finirlo (63)	fő ellenfele épp lesújtott rá, hogy végezzen vele (69)	behelyettesítés	his enemy thrust at him from behind	kihagyás
andò col pugnale addosso al signore (63)	tőrével a nemesúrra támadt (69)	teljes átalakítás	went to his assistance	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
fuor di sé (63)	magánkívül (69)	behelyettesítés	as if beside himself at the sight	részleges megfeleltetés
chi cerca trova (63)	ki mint vet, úgy arat (69.,4) Forgács 403	teljes átalakítás	who seeks, finds.	behelyettesítés
Una le paga tutte (63)	meglakolt mindenért (69)	teljes átalakítás	A moment pays all	kvázi-behelyettesítés
sta fresco anche lui (64)	megkapta a magáét (69.,4) Forgács 237	teljes átalakítás	It will go hard with him also.	teljes átalakítás
impenetrabile allora a' birri (64)	nem tehette be a lábát (70.,4) Forgács 223	globális kompenzáció	an asylum impenetrable to the officers of justice	az eredetiben sem frazéma
quasi fuor di sentimento (64)	majdnem eszméletlen volt (70)	teljes átalakítás	stupified	generalizáció
ha freddato un birbone (64)	derék ember ez, levágta azt a gőgös bitangot (70)	teljes átalakítás	[he] has made a proud rascal cold	kvázi-behelyettesítés
c'è stato tirato per i capelli (64)	úgyszólván belekényszerítették (70)	generalizáció		kihagyás
Ludovico non aveva mai, prima d'allora, sparso sangue (64)	Ludovico addig még sohasem ontott vért (70.,4) Forgács 401	teljes átalakítás	Ludovico had never before shed blood	részleges megfeleltetés

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
armati da capo a piedi (65)	tetőtől talpig fegyveresen (71) Forgács 369	részleges megfeleltetés	in full armour	generalizáció
gli sta bene (65)	úgy kellett neki (71.,4) Forgács 182	teljes átalakítás	he is safe	veszteséges kompenzáció
ma l’avevano scritto in viso (65)	lerítt az arcáról (71)	teljes átalakítás	they had it written on their faces	behelyettesítés
potuto raccogliere i suoi pensieri (65)	sikerült rendbe szednie gondolatait (71)	behelyettesítés	recalled his scattered thoughts	behelyettesítés
prendeva la famiglia sopra di sé (65)	magára veszi a család gondját (71)	behelyettesítés	assure her that he would take the care of her family on himself	behelyettesítés
e altre volte gli era passato per la mente (65)	már régebben is fel-felvillant a fejében (71)	részleges megfeleltetés		kihagyás
dettò una donazione di tutto ciò che gli rimaneva (66)	tollba mondta neki az ajándékozási szerződést (71.,4) Forgács 373	globális kompenzáció	made a donation of all his estate to the widow and family of Christopher	az eredetiben sem frazéma
veniva molto a proposito per i suoi ospiti (66)	kapóra jött házigazdájának (72.,4) Forgács 175	globális kompenzáció	happened opportunely for his hosts	az eredetiben sem frazéma
vedeva fuor d'impiccio un uomo ben voluto (67)	látta, hogy egy népszerű férfiú kimászott a csávából (73.,4) Forgács 55	globális kompenzáció		az eredetiben sem frazéma

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
e gli levi [...], il rancore dall'animo (68)	könnyíték lelke bánatán (74)	részleges megfeleltetés	God will take away his but too just resentment	teljes átalakítás
una bella pagina nella storia della famiglia (68)	egyik legfényesebb lapja lesz a család történetének (74)	részleges megfeleltetés		kihagyás
di mezzo all'altra folla signorile, che fece ala al suo passaggio, seguito da cento sguardi, giunse alla presenza del padron di casa (69)	az urak tömege között, akik sorfalat álltak, amerre haladt, száz meg száz tekintet keresztútjében odaért a házigazda színe elé (75-6)	teljes átalakítás	passing through another crowd of lords, who made way for him at his approach, he advanced towards the master of the mansion, who stood in the middle of the room waiting to receive him	teljes átalakítás
a costo del mio sangue (69)	a vérem árán is (75)	behelyettesítés	I would sacrifice my own [life]	generalizáció
ne ricevette il bacio di pace (70)	békecsókot váltott vele (76)	részleges megfeleltetés	kiss of peace was given and received	részleges megfeleltetés
far stare a dovere il marchese Stanislao (71)	egy híres verekezésben hogy tanította emberségre Stanislao őrgőrföt (77)	teljes átalakítás		kihagyás
borbottava tra i denti (71)	így dörmögött magában (77)	teljes átalakítás		kihagyás
quel signore [...] un po' più alla mano (71)	a nemesúr [...] sokkal kezesebbé vált (77)	behelyettesítés		kihagyás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
avendola consigliata, per il meno male	tanácsolta neki, hogy válassza a kisebb rosszat (78.,4) Forgács 307	globális kompenzáció	he had advised her to remain quiet	generalizáció
il frate diventava di mille colori (74)	a barát kékült-zöldült (79.,5)	teljes átalakítás	he experienced a variety of painful emotions	generalizáció
d'un uomo da nulla come son io (74)	még az olyan haszontalan embert is felhasználja, mint amilyen én vagyok (79-80)	generalizáció	a feeble instrument like myself	teljes átalakítás
pensiamo quel che si possa fare (74)	törjük a fejünket (80. o, 5. f.) Forgács 97	globális kompenzáció	let us think	globális kompenzáció
non v'abbandonerò (76)	nem hagyom cserben őket (81., 5) Forgács 56	globális kompenzáció	I will never abandon you.	az eredetiben sem frazéma
Sarei solo in ballo (75)	csak magam kerülnék bajba (80)	generalizáció		kihagyás
eran pronti a dare il sangue per me (76)	készek voltak vérüket ontani értem (81.,5) Forgács 401	teljes átalakítás	ready to shed their blood for me	részleges megfeleltetés
m'avrebbero sostenuto contro il diavolo (76)	az ördöggel is megvívtak volna a kedvemért (81)	részleges megfeleltetés	to sustain me against the devil	behelyettesítés

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
avrebbe finito presto di mangiar pane (76)	belefojtották volna a szuszt (81.,5) Forgács 355	teljes átalakítás	they would soon put it out of his power to molest me!	teljes átalakítás
s'accorse d'aver detto ciò che conveniva tacere (76)	észbe kapott (81., 5) Forgács 85	globális kompenzáció	he perceived the blunder he had made	az eredetiben sem frazéma
come se le avesser levato un peso d'addosso (77)	mintha kő esett volna le a szívéről (82.,5) Forgács 201	teljes átalakítás	as if relieved from a weight	teljes átalakítás
Dio gli tocca il cuore (77)	ha Isten megilleti a szívét (82)	részleges megfeleltetés	if God touches his heart	behelyettesítés
perdute le zanne (78)	kihullottak az agyaraik (83)	részleges megfeleltetés	that had lost their teeth	kvázi- behelyettesítés
fuori non era troppo buon'aria per me (78)	a külső levegő nem tett jót nekem (84)	részleges megfeleltetés	the air on the outside of them was not very wholesome for me	részleges megfeleltetés
la sarebbe andata male (78)	póru járhattam volna (84) Forgács 297	teljes átalakítás	it was well the fathers did not refuse me admittance	generalizáció
con un viso da far morire in bocca a chi si sia una preghiera (80)	olyan tekintettel, amelytől mindenkinek ajkára fagyott volna még a kérés is (85.,5) Forgács 6	globális kompenzáció		az eredetiben sem frazéma

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
alzando la voce (81)	túlkiabálta [...] a hangzavart (86)	teljes átalakítás	raising his voice	behelyettesítés
no, per bacco , non mi farà questo torto (81)	nem, nem, teringettét, nem szabad visszautasítania (86)	teljes átalakítás	No, by Bacchus, you shall not do me this wrong	kvázi-behelyettesítés
né un creditore insolente, senza aver assaggiate le legna de' miei boschi (81)	egy szemtelen hitelező úgy távozik, hogy nem kószolja meg az erdeimben vágott pálcákat (86)	behelyettesítés		kihagyás
ambasciator non porta pena (81)	sérthetetlen a követ, senki nem vet rá követ (87)	teljes átalakítás		kihagyás
Ma quando vorrà capire che quel messaggiero era un asino temerario , che non conosceva le prime...? (81)	de hát mikor érti meg végre, hogy ez a küldött vakmerő szamar volt, aki nem ismerte a legfontosabb... (87)	behelyettesítés	But when will you comprehend that this ambassador was a daring fool, who did not know the first—	teljes átalakítás
il bastone non isporca le mani a nessuno (82)	de a pálca nem szennyezi be senkinek a kezét (88)	behelyettesítés	a cudgel soils no one's hands	behelyettesítés
gente che andava alla buona (83)	derék emberek voltak (88)	teljes átalakítás	a people well enough in some things	teljes átalakítás
ma appoggiar quattro bastonate a un mascalzone (83)	de megbotoztatni egy szolgát! (89)	teljes átalakítás	but to strike a low fellow!	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
[mettere] mano alla spada (83)	kard ki kard (89.,5) Forgács 177	teljes átalakítás	Be on your guard!	teljes átalakítás
Ah sia ringraziato il cielo! (84)	Á, hála az égnek (89)	behelyettesítés		kihagyás
Dica, dica se non ha fatta la sua carovana? (84)	mondja, mondja hát: nem forgott kegyed is eleget a világban? (90)	teljes átalakítás		kihagyás
lei vorrebbe mandare il mondo sottosopra (84)	fenekestül felforgatná a világot (90.,5) Forgács 102	teljes átalakítás	you would turn the world upside down	részleges megfeleltetés
non val niente (85)	egy hajítófát sem ér (91.,5) Forgács 130	globális kompenzáció	worth nothing	az eredetiben sem frazéma
interuppe il podestà	vágott a szavába (91., 5) Forgács 350	globális kompenzáció	added	az eredetiben sem frazéma
o come lo chiamano	hogya az ördögbe hívják (92.,5) Forgács 279	globális kompenzáció	as they call him	az eredetiben sem frazéma
interuppe ancora il podestà	vágott a szavába (92., 5) Forgács 350	globális kompenzáció	interrupted the magistrate	az eredetiben sem frazéma
saprà ben lui farlo rigar diritto	ő majd ráncba szedi (92.,5) Forgács 301	teljes átalakítás	he will soon set him right	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
[ha l'occhio per tutto, dico,] e le mani lunghe (87)	mindenhova elér a keze (92.,5) Forgács 191	teljes átalakítás	[He has his eye every where, I say,] and unlimited power	teljes átalakítás
se ha fisso il chiodo , come l'ha fisso (87)	ha fejébe vett valamit (92.,5) Forgács 95	teljes átalakítás	if it is his policy that	teljes átalakítás
e il signor duca di Nivers non metta le radici in Mantova (87)	Nevers hercege ne maradjon Mantovában (92)	teljes átalakítás	the Signor Duke of Nevers should not take root in Mantua	részleges megfeleltetés
farà un buco nell'acqua (87)	elmehet zabot hegyezni (92) Forgács 414	teljes átalakítás		kihagyás
voler cozzare con un conte duca, con un Olivares (87)	tengelyt akar akasztani egy gróf-herceggel, egy Olivaresszel (92.,5) <i>Forgács 365</i>	globális kompenzáció	contend with an Olivares	teljes átalakítás
sempre col vento in poppa (87)	még mindig kedvező széllel siklott (93) Forgács 334	részleges megfeleltetés	with the wind still in his favour	részleges megfeleltetés
una volpe vecchia (87)	vén róka (93.,5) Forgács 305	behelyettesítés	old fox	behelyettesítés
che farebbe perder la traccia a chi si sia (87)	orránál fogva tud vezetni akárkit (93.,5) <i>Forgács 276</i>	globális kompenzáció	who would make any one lose his track	az eredetiben sem frazéma
sa appuntino cosa bolle in pentola (87)	nagyon is jól tudja, mi rotyog a többi udvarok fazekaiban (93)	kvázi-behelyettesítés	knows well enough how the pot boils in all the courts in Europe;	kvázi-behelyettesítés

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
Sa il cielo quando il podestà avrebbe preso terra (87)	az ég tudja (93)	behelyettesítés	None can tell	generalizáció
Viva mill'anni! (88)	ezer évig éljen! (94)	behelyettesítés	May he live a thousand years!	behelyettesítés
ho già fatto un disordine (88)	kirúgtam a hámból (94.,5) Forgács 135	globális kompenzáció		az eredetiben sem frazéma
Questa parola fece venir le fiamme sul viso del frate (92)	ez a gyanúsítás arcába kergette a vért a barátnak (98) Forgács 19	teljes átalakítás	These words spread an indignant glow over the face of the father	teljes átalakítás
col sembiante di chi inghiottisce una medicina molto amara, riprese (92)	mint amikor valaki nagyon keserű orvosságot nyel (98)	behelyettesítés	swallowing them as a bitter medicine	behelyettesítés
e voglia il cielo che non venga un giorno in cui si penta di non avermi ascoltato (92)	adja az ég, hogy ne jöjjön el az a nap, amikor meg kellene bánnia, hogy nem hallgatott meg (98)	részleges megfeleltetés	Heaven grant that the day may never arrive, when you shall repent of not having listened to me	részleges megfeleltetés
E quel Dio che chiede conto ai principi della parola che fa loro sentire (92-3)	és az az Isten, aki számon kéri a fejedelemtől az ígét, amelyet hirdetett nekik (99)	részleges megfeleltetés	And to God princes are responsible for the reception of his messages;	generalizáció
in somma (93)	egy szó, mint száz (99.,6) Forgács 349	teljes átalakítás	in short	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
abbandonarsi alla speranza che parevano annunciare quelle parole (93)	nem mert reménykedni abban, amivel a szavai kecsgették (99)	teljes átalakítás	anxiously regarding him	teljes átalakítás
ch' io non son cavaliere [chi sono] (93)	különben ne legyen lovag a nevem (99.,6) Forgács 262	teljes átalakítás	as I am a gentleman	teljes átalakítás
rattenuta a stento fin allora (93)	amit eddig nagy nehezen féken tartott (99,6) Forgács 98	teljes átalakítás	which had hitherto been restrained with difficulty	behelyettesítés
andarono in fumo (93)	füstbe ment (100.,6) Forgács 115	behelyettesítés	forsook him	generalizáció
in que' casi, fra Cristoforo valeva veramente per due (93)	és ilyen esetekben Cristoforo testvér csakugyan két embert ért (100)	részleges megfeleltetés		kihagyás
avete colmata la misura (94)	betelt a mérték (100.,6) Forgács 250	behelyettesítés	You have filled the measure	behelyettesítés
Parlo come si parla a chi è abbandonato da Dio , e non può più far paura (94)	úgy beszélek, mint azzal szokás beszéni, akit elhagyott az Isten és akitől már nem ijed meg senki emberfia (100)	behelyettesítés	I dare; I fear you no longer; God has abandoned you, and you are no longer an object of fear	behelyettesítés
entratovi al servizio del padre, il quale era stato tutt'un'altra cosa (95)	még az apja fogadta szolgálatába, aki egészen más ember volt (101)	teljes átalakítás	he had been in the service of his father, who was a man of a very different character	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
dando lo sfratto a tutta la famiglia	szélnek eresztette egész cselédségét (101) Forgács 339	teljes átalakítás	the new master expelled all the domestics	generalizáció
un'alta opinione della dignità della casa (95)	szívén viselte a ház méltóságát (101.,6) Forgács 348	globális kompenzáció	a high conception of the dignity of the house	az eredetiben sem frazéma
non arrivavano agli orecchi del padrone (96)	csak ezekkel a csúfolkodásokkal együtt jutottak el a gazdája fülébe (102)	behelyettesítés	did not reach his master's ears unaccompanied by...	behelyettesítés
qualcosa per aria c'è di sicuro (96)	bizonyos, hogy valami van a levegőben (102.,6) Forgács 227	behelyettesítés	There is something hatching, certainly	teljes átalakítás
starò sull'intesa (96)	résen leszek (102.,6) Forgács 304	teljes átalakítás	I shall be on the look out	teljes átalakítás
cose di fuoco (96)	szörnyű dolgokat (102)	teljes átalakítás	strange doings	teljes átalakítás
Il Signore vi benedica! (96)	az Isten áldja meg (102)	behelyettesítés	God bless you!	behelyettesítés
tutto infocato in volto (97)	égő arccal (103)	részleges megfeleltetés	pale in countenance	kompenzáció/ antonim (előjelváltás)
cavarvi di quest'impiccio (98)	kihúdom magukat ebből a bajból (104.,6)	teljes átalakítás	[I pledge myself to] free you from perplexity	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
tutto il mondo è paese (98)	az ember akárhol megélhet (104)	teljes átalakítás	The world is before us	teljes átalakítás
[mettere] fuor dell'unghie di questo ribaldo (98)	kisiklunk ennek a bitangnak a körmei közül (104.,6) Forgács 205	részleges megfeleltetés	far from the clutches of this villain	teljes átalakítás
sacrosanto come se l'avesse fatto il papa (99)	olyan felbonthatatlan, mintha a pápa áldotta volna meg (105)	teljes átalakítás	the marriage is as inviolable as if the pope himself had celebrated it	teljes átalakítás
fare il diavolo (99)	dühönghet (105)	generalizáció	scold	generalizáció
in capo a tre giorni (99)	már három nap múlva megbánta (105)	generalizáció		kihagyás
cavatevi d'impiccio come potete (100)	másszanak ki a csávából , ahogy tudnak (106.,6) Forgács 55	teljes átalakítás	get out of the difficulty as you can	teljes átalakítás
ne lavo le mani (100)	mosom kezeimet (106.,6) Forgács 191	behelyettesítés	I wash my hands from it	behelyettesítés
sono nelle vostre mani (100)	a maga kezében vagyok (106.,6) Forgács 190	behelyettesítés	I place myself in your hands	részleges megfeleltetés
non è venuta in mente (100)	miért nem jutott eszébe (106)	részleges megfeleltetés	why did not Father Christopher think of this?	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
né anche il papa non glielo può levare (100)	maga a pápa sem moshatja le róla (106)	behelyettesítés		kihagyás
lesto come un gatto (101)	fürge lesz, mint a gyík (107) Forgács 115	részleges megfeleltetés	he will be as cunning as a cat	részleges megfeleltetés
scapperà come il diavolo dall'acqua santa (101)	úgy elszalad, mint az ördög a szenteltvíztől (107) ~Forgács - kerüli	behelyettesítés	flee as Satan from holy water.	kvázi-behelyettesítés
in tutto e per tutto (101)	amelyet Agnese mindenestül helyeselt (107)	teljes átalakítás		kihagyás
tiriamo avanti con fede, e Dio ci aiuterà (101)	bízunk továbbra is az Istenben, ő majd megsegít bennünket (107)	részleges megfeleltetés	let us continue to do so; let us have faith in God, and God will aid us	részleges megfeleltetés
Dio dice: aiutati, ch'io t'aiuto (101)	Isten azt mondja: Segíts magadon, és én is megsegítelek. Forgács 165	behelyettesítés	God tells us, 'Help thyself, and I will help thee.'	behelyettesítés
Le tribolazioni aguzzano il cervello (102)	a megpróbáltatások élesítik az észet (108)	behelyettesítés	Disappointment sharpens the wit	részleges megfeleltetés
pareva pensare alla porzione d'appetito che le doveva sopravvivere (102)	a fél fogára sem lesz elég (108.,6) Forgács 105	globális kompenzáció	each seemed to be considering the extent of appetite likely to survive it	az eredetiben sem frazéma
oggi mi butterei nel fuoco per te (103)	tűzbe mennék ma érted (109.,6) Forgács 379	behelyettesítés	I will go through fire to serve you	részleges megfeleltetés

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
Per diana (103)	a kutyafáját (109)	teljes átalakítás	indeed	kihagyás
io in vece vorrei spicciarmi (104)	szeretném minél előbb nyélbe ütni (110., 6) Forgács 267	globális kompenzáció	I wish to hasten it.	az eredetiben sem frazéma
Birba chi manca (104)	gazember legyek, ha meg nem teszem (110)	teljes átalakítás	Done; I agree to it	kihagyás
non so se arriverò mai a saldare il conto (104)	életem fogytáig sem tudom letörleszteni a tartozásomat (111)	részleges megfeleltetés	I don't know if we shall ever balance the account	részleges megfeleltetés
qualche pastrocchia la troverò, da metterle il cuore in pace (105)	beadok neki valami maszlagot , hogy elhallgattassam (111.,6) Forgács 241	globális kompenzáció	I will tell her some idle story or other to set her heart at rest	globális kompenzáció
discorreremo con più comodo (105)	alaposabban megbeszéljük a dolgot (111)	teljes átalakítás		kihagyás
studiando la fandonia che racconterebbe alle donne (105)	törte a fejét (111.,6) Forgács 97	globális kompenzáció		az eredetiben sem frazéma
le toccherò una corda... (105)	olyasmit pendítenék meg... (111)	részleges megfeleltetés	will touch such a chord—	részleges megfeleltetés
fare il viso rosso (106)	úgy, hogy ne pirult volna fülig (112)	teljes átalakítás	a blush diffused itself over her lovely countenance	teljes átalakítás

eredeti olasz megfogalmazás	megoldás HU	művelet HU	megoldás EN	művelet EN
bada bene , ve', di non dirgli nulla (106)	el ne járjon a szád (112.,6)	teljes átalakítás	Be careful to tell him nothing	részleges megfeleltetés